F8-REG-CMCPU-02

**FIŞA DISCIPLINEI (IF)**

**Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba franceză)**

**anul universitar 2019-2020**

1. **Date despre program**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | **Universitatea din Piteşti** |
| 1.2 | Facultatea | Teologie, Litere, Istorie şi Arte |
| 1.3 | Departamentul | Limbi străine aplicate |
| 1.4 | Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 | Ciclul de studii | master |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba franceză) | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | | Conf.univ.dr. Ilinca Elena-Cristina | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | I | 2.5 | Semestrul | I | 2.6 | Tipul de evaluare | E | 2.7 | Regimul disciplinei | O |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | 2 | 3.2 | din care curs | |  | 3.3 | S / L / P | 2 |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | 2 | 3.5 | din care curs | |  | 3.6 | S / L / P | 2 |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | 30 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | 30 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | 30 |
| Tutorat | | | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | |  |
| 3.7 | Total ore studiu individual | | 97 | |  | | | | |
| **3.8** | **Total ore pe semestru** | | 125 | |
| **3.9** | **Număr de credite** | | 5 | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare. |
| 4.2 | De competenţe | **Cunoştinţe anterioare necesare:** nivel de competenţă lingvistică **B1** conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | Sală cu minim 10 posturi de lucru dotate cu PC |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de **documentare tematică** şi **terminologică ;**  C3. **Să traducă** şi **să redacteze** diverse tipuri de **texte specializate** şi **multimedia ;**  C4. Să **gestioneze un proiect profesional de traducere ;** |
| Competenţe transversale | **CT1.** Să dobândească abilități de cercetare interdisciplinară, să-şi dezvolte spiritul inovativ şi gândirea holistică; |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenţilor cu traducerea tehnico-științifică, cu terminologia şi frazeologia specifice domeniului |
| 7.2 Obiectivele specifice | * Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular tehnico-științific prin abordarea unor texte specializate * Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice textelor tehnico-științifice * Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate * Familiarizarea studenţilor cu elemente lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului tehnico-științific, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite * Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnico-științific   - Dezvoltarea abilităţilor ce cercetare interdisciplinară. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii Resurse folosite |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 5 |  |  |
| Bibliografie 1. ....  2. .... | | | | |
| **8.2. Aplicaţii: Seminar / Laborator / Temă de casă** | | Nr.  ore | Metode de  predare | Observaţii  Resurse folosite |
| 1 | Thermodynamique : lois, système thermodynamique, état thermodynamique, etc. | 4 | Conversaţia  Dezbaterea  Exerciţiul  Lucrul în grup | Dicţionare  Calculator  Internet  Videoproiector |
| 2 | Mécanique : les systèmes qui composent la voiture. Principaux composants d’un moteur diesel | 4 |
| 3 | Technique : techniques et matériel de forage | 4 |
| 4 | Energie- la formation du gaz de schiste et son extraction | 4 |
| 5 | Electrique: les énergies renouvelables intermittentes | 4 |
| 6 | Nucléaire : La gestion des déchets radioactifs | 2 |
| 7 | Nouvelles technologies : la gazéification | 4 |
| 8 | Environnement et politique énergétique. | 2 |
| **Bibliografie**  Bădulescu, S.-M., *Traduction assistée par ordinateur pour les langues de spécialité*, Editions Bren, Bucureşti, 2004  Durieux, Ch, 2010, *Fondement didactique de la traduction technique*, Maison du dictionnaire,  Enache, Şt., *Dicţionar tehnic ilustrat*,Bucureşti, Ed. Tehnică, 2000  ILINCA, C., *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction*, Ed. Universitatii din Piteşti, 2010  ILINCA, C., *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction*, IIe édition, support électronique, 2019  IVAN, M, *Le français de spécialité pour les ingénieurs* (TCM et AR), Editura Sitech, Craiova, 2016  LAHMIDI, Z., *Sciences-techniques.com*, CLE International, 2005  Mirea, D., *Le français technique et scientifique télécommunications militaires*, Bucureşti, ProUniversitaria, 2018  PĂUN, C., *Limba franceză pentru ştiinţă şi tehnică.Bucuresti*, Niculescu, 1999  SCARPA, F, 2011, *La traduction spécialisée : Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction,* University of Ottawa Press  TITEICA, R., FIUCIUC, N., *Dicţionar de ştiinţă şi tehnică francez-român*, Bucuresti, Niculescu, 2002  Reviste din colecţiile *Pour la science*, *Science et vie*, *Les grands cycles économiques*, *Micros & robots*, *Startmoteur*, *Usine automation*.  [https://www.encyclopedie-energie.org](https://www.encyclopedie-energie.org/)  [www.techniques-ingenieur.fr](http://www.techniques-ingenieur.fr)  <http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp>  <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>  IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database- <https://iate.europa.eu> | | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

Competenţele dobândite la disciplină permit absolvenţilor să lucreze ca: traducător specializat (domeniul tehnico-ştiinţific, economic, juridic); traducător specializat în multimedia: localizare software, subtitrare, creare site-uri web multilingve, traducere site-uri web); revizor-lingvist ;terminolog ;documentalist ;redactor tehnic de documente în limba străină;redactor-corector ;

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tip activitate** | **10.1 Criterii de evaluare** | **10.2 Metode de evaluare** | **10.3 Pondere din nota finală** |
| 10.4 Curs |  |  |  |
| 10.5 Seminar / Laborator / Tema de casă | Evaluare finala  Verificarea cunoștințelor prin exemple | Examen scris  Teme  Activitate seminar | 50%  20%  30% |
| 10.6 Standard minim de performanţă |  | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 conf.univ.dr. Ilinca Elena-Cristina

Data aprobării în Consiliul departamentului Director de departament,

28 septembrie 2019 conf.univ.dr. Cîţu Laura